

№7. „Das Kind liegt in Wiegele“

№7. „Дитя въ люлькѣ мечется“ №7. „Das Kind liegt im Wiegelein“

Moderato assai

Canto.

Piano.

1. Das
1. Ду -
1. Das

Kind liegt in Wie - ge - le mit aus - ge - wein - te Ei - gen, Die Ma - me liegt auf der Erd, die
- тя въ люлькѣ ме - чет - ся, ди - тя кри - чить на - пра - со, а мать ле - житъ на зем - лѣ не -
Kind liegt im Wie - ge - lein, die Augen rot von Wei - nen, die Mut - ter liegt hin - ge - streckt mit

ßiss aus - ge - zei - gen. Ni - to, ni - to kein Ma - me, ni - to kein
дви - жно без - глас но. Ахъ нѣтъ, ахъ нѣтъ ро - ди - мой, не ста - ло
tot - star - ren Bei - nen. Ach tot, ach tot die Mut - ter, ach tot dein

Ncho - me. 2. Wer wet dir, main Kind, glät - ten un kam - men,
 ма - мы. 2. Кто те - бя, ди - тя при - че - шеть, при - гла - дить,
 Lieb - ste. 2. Wer wird dich, mein Kind, küm - men und glät - ten,

Wer wet dir main Kind die Wie - ge - le aus - ra - men?! Ni - to, ni - to kein
 кто те - бя, ди - тя, по - стель - ку при - на - ря - дить?! Ахъ нѣтъ, ахъ нѣтъ ро -
 Wer wird dir, mein Kind, dein Wie - ge - lein schön bet - ten?! Ach tot, ach tot die

Ма - ме, ni - to kein Ncho - me!
 ди - мой, не ста - ло ма - мы!
 Mut - ter, ach tot dein Lieb - ste!

Wer wet dir, main Kind, putzen un zie - ren, Wer wet dir, main Kind, in
 Кто те - бя ди - тя, по - нѣ - жить, за - ба - вить, кто те - бя, ди - тя,
 Wer wird dich, mein Kind, schmücken und zie - ren, Wer wird dich, mein Kind, zur

Chai - der fih - ren?! Ni - to, ni - to kein
 въ шко - лу от - пра витъ?! Ахъ нѣтъ, ахъ нѣтъ po -
 Schu - le fûh - ren?! Ach tot, ach tot die

Ma - me, ni - to kein Ncho
 -ди - мои, не ста ло ма
 Mut - ter, ach tot dein Lieb

mel
 myl
 stes!

№ 7. דאָס קינד ליגט אין וויגעלע.

1. דאָס קינד ליגט אין וויגעלע מיט אויסגעוויינטע אויגען
 די מאמע ליגט אויף דער ערד, די פיס אויסגעצויגען.
 נישט, נישט קיין מאמע, נישט קיין נתקהו
2. הער העט דיר, מיין קינד, גלעמען און קאמען
 הער העט דיר, מיין קינד, די וויגעלע אויסראמען!
 נישט א. ו. ה.
3. הער העט דיר, מיין קינד, פוצען און ציערען.
 הער העט דיר, מיין קינד, אין חדר פיהרען!
 נישט א. ו. ה.

VOICE

Dos Kind lygt in Wygele
 Vaikelis guli lopšyje
 The child lies in the cradle
 Yiddish folk song

Žydų l. daina, užrašė ir aranžavo
 Joel Engel (1868–1927)
 arr. Borisas Traubas

Moderato assai



1. Dos kind lygt in vy - ge - le mit
 oys-ge-veyn-te oy-gen, Dy ma-me lygt oyf der erd, di fys oys-ge-tso-gen. Ni -
 to, ni - to ke - yn Ma - me, ni - to ke - yn
 nkho - me. 2. Ver vet dir mayn kind, gla - ten un ka - men,
 Ver vet dir mayn kind di vy-ge-le aus-ra-men?! Ni - to, ni - to keyn
 Ma - me, ni - to - keyn Nkho - me!
 3. Ver vet dir, mayn kind, put - sen un tse - ren, ver vet dir, mayn kind, in
 khey - der fy - ren?! Ni - to, ni - to keyn ma - me, ni -
 to keyn ma - me!

Dos kind ligt in vigele

Yiddish folk song

Dos kind lygt in vygele mit oisgeveynte oygen.
Di mame lygt oif der erd, di fys oysgecoigen.
Nyto keyn mame. Nito keyn nekhome

Ver vet dir main kind gleten un kamen,
Ver vet dir, main kind, di vygele oisramen.
Nyto keyn mame. Nito keyn nekhome.

Ver vet dir, mayn kind, putsen un tseren,
Ver vet dir, main kind, in cheder fyren.
Nyto keyn mame. Nito keyn nekhome.

Žydu liaudies daina „Vaikas guli lopšyje“ užrašė ir aranžavo Joel Engel (1868–1927)

Vaikas guli lopšyje ir verkia.
Mama guli ant žemės nejudėdama, kojos ištiestos.
Nėra mano mamos, nėra paguodos.

Kas, vaikeli, tave glostys ir šukuos,
Kas sutvarkys, mano, vaikeli, tavo lopšį?
Mano mamos, mano brangios nebėra.

Kas, vaikeli, tave palepins ir linksmins.
Kas, mano, vaikeli, tave ves į chederį (*chederis-mokykla*)
Mano mamos, mano brangios nebėra.

**Jewish folk song „Dos kind ligt in vigele“
noted and arranged Joel Engel (1868–1927)**

The child is lying in the pram and crying.
And the mother lies on the ground motionless, silent.
There is no mother, no consolation.

Who, child, will caress you and comb your hair,
Who will clean your cart, my child?
My mother, my dear is gone.

Who will spoil and entertain you, child.
Who, my child, will take you to cheder (*cheder-school*)
There is no mother, no consolation.

**Еврейская народная песня „Дитя в люльке мечется“
записал и аранжировал Юлий Энгель (1868–1927)**

Дитя в люльке мечется, дитя кричит напрасно.
А мать лежит на земле недвижно, безгласно.
Нет мамы, нет утешения.

Кто тебя, дитя, причешет, пригладит.
Кто тебе дитя постельку принарядит.
Ах нет, ах нет родимой, не стало мамы.

Кто тебя, дитя, понежит, забавит.
Кто тебя, дитя, в хедер (хедер-школа) отправит.
Ах нет, ах нет родимой, не стало мамы.